

The Tocharian Fragments in Or. 15003 of the Hoernle Collection

Tatsushi TAMAI

There are seven manuscripts (or eight, if the sole character on line a of Side B in Nr. 59 is one of the special Tocharian Brāhmī characters created to represent Tocharian sounds that did not exist in Sanskrit) which contain Tocharian B words. The fragments are so tiny that I cannot determine whether all of these are purely Tocharian manuscripts or bilingual Sanskrit/Tocharian ones. The type of script in which they are written, the so-called “Slanting Gupta,” was used for both Sanskrit and Tocharian texts.

In my transliteration, “toch.” stands for “Tocharian”; capital letters are used to transcribe the special Tocharian Brāhmī characters (transcribed by other scholars using underlined lower-case letters). The symbol “u” represents a non-syllabic /u/, while U* represents a non-syllabic /u/ with *virāma*. When fragments have been wrongly joined, I have marked the added characters as “from another manuscript.” For other symbols and conventions used in the transliteration, see Klaus Wille’s system for Sanskrit (above, p. 59).

Or. 15003/6 (old type of the script)

A

- a /// + .y. nau[S*] (toch. /nauʃ/) + ///
b /// .. m sū aiše (toch. /su aiše/) .. ///
c /// .. m.a l [l]añtse PA (toch. /länk^utse PA/) ///

B

- a /// st. (toch.?) ak[ā] .. + ///
b /// .. k yāmīRA (toch. opt. 3. sg. med. of $\sqrt{yām}$) .. ///
c /// .[p]. yolo (toch.) + ///
d /// + + + ///

Or. 15003/108

A

- a /// .. + + + + ///
b /// .yā padā n[e] .. ///
c /// .. [o]mpo[s].ṃ (toch. /ompostān/) ///

B

- a /// [lo]na (toch.?) bra + ///
- b /// U* kaly.iś* (toch. /kälými-ś/) ///
- c /// [ñ]ä .i + ///

Or. 15003/121 (Skt./Toch. bilingual)

A

- a /// /// (two characters from another manuscript)
- b /// [s]s. || [t]v[ā]
- c /// mi anumodā
- d /// + rmne (toch.?) .. + .e

B

- a /// + tta : a
- b /// || kārṃ[n]e ene (toch. /kārṃ-ne enenkā/?)
- c /// gha + + .i
- d /// /// (the two characters in the middle of c and d are from another manuscript)

Or. 15003/141

verso

- y /// .[k]. piś[s]a warñai ` k^w[s]e TA.y. [y]ś. .. (toch. /täryā yśelmi/?) ///
- z /// ā .. k. st. lñesa warñ[ai] k^w.[e] (toch.) ///

Or. 15003/241

A

- p1 /// ŚPA (toch.) ///
- p2 /// ///

B

<these two lines are illegible>

Or. 15003/247

A

- x /// ///
- y ///s. p. pa ra .. ///
- z /// to .. + + + .. śukentasa ` (toch.) + ///

B

- 1 /// .. śākendra j. ha[m]* sl. + ///
- 2 /// .. s. + ā .. poyś[i] (toch.) ///
- 3 /// ā ///

Or. 15003/258

A

- a /// + samai 17 || ///
b /// .. vita pariṣkāraṃ cī .. ///
c /// .. [sa]ṃghasya .. + + ///

B

- a /// [i] + bh. ṣa jy. + + ///
b /// + vyam* || se ṣuKT* y[p]. (toch. /se ṣukt yāpaunā/?) ///
c /// + + rma samayaṃ s.ā + ///